

## Posudek bakalářské práce

**Titul:** *Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast „Ochrana zdraví“.*

**Autorka práce:** Lucie Hrachová

**Vedoucí práce :** PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

**Rozsah:** 68 stran + přílohy a bibliografie, celkem 81 stran

Bakalářská práce Lucie Hrachové je založena na aplikovaném jazykovědném výzkumu odborné terminologie. Autorka si pro svůj výzkum vybrala 22 evropských legislativních textů z oblasti „Ochrana zdraví“ o celkovém rozsahu cca 212 normostran ve francouzské i české verzi a sestavila si tak paralelní jazykový korpus o rozsahu 55.317 slov v češtině, resp. 75.267 slov ve francouzštině. V tomto korpusu pak ručně vyhledala 26 klíčových francouzských termínů daného sémantického pole a k nim pak elektronickou excerpcí našla 158 kolokací (s. 35). U nalezených klíčových slov i kolokací zkoumala jejich české ekvivalenty, přičemž cílem práce bylo zjistit, zda jsou překlady francouzských termínů homogenní, a případné nesrovnalosti typologizovat a vysvětlit (cf. s. 7).

Vyexcerpované termíny i jejich české ekvivalenty rozdělila diplomandka do čtyř kategorií, tj. termíny s jednoznačným překladem, termíny přeložené několika synonymy, termíny přeložené nepřesně, a termíny přeložené nesprávně. Ve zvláštní kapitole (s. 41) pojednala o terminologických nesrovnalostech, které našla v textech francouzských.

Na základě svého výzkumu došla autorka k závěru, že pouze dva termíny jsou v textech přeloženy chybně (s. 36-39); jedná se o termín *colza* (překládáný jako *řepka* místo náležitého *řepice*) a termín *maladie cardio-vasculaire* (překládáný jako *srdeční onemocnění* místo náležitého *onemocnění srdce a cév*). Dosažené výsledky diplomandka přehledně představila formou grafů na s. 60.

Předkládaná práce je zpracována velmi kvalitně, obsahuje teoretický úvod o principech a využívání korpusové lingvistiky (s. 8-18) i podrobný návod k sestavování a využití paralelního korpusu v programu *Paraconc* (s. 19-29). Autorka správně používá a s odkazem na literaturu též vysvětluje klíčové teoretické pojmy práce, tj. *konkordance* a *kolokace* (s. 25). Také po formální stránce má práce všechny náležitosti, včetně dvojazyčného slovníčku nalezených termínů a kolokací (s. 63-68), který slouží zároveň jako rejstřík.

Po obsahové stránce opomněla autorka specifikovat, jakým způsobem je zajištěna reprezentativnost jejího korpusu, tj. jak si texty pro svůj korpus vybírala (s. 30). Také analýza výsledků by mohla být o něco přehlednější – nepřehledně působí řazení analýzy nalezených nesrovnalostí ve francouzských textech mezi kapitoly s analýzou překladů (s. 35 dole, dále s. 41) a také zařazení rozboru některých správných překladů do kapitoly „klíčová slova a jejich kolokace přeložené chybně“ (některé kolokace termínu *maladie*, s. 38). Tyto dílčí nesrovnalosti v prezentaci však neměly vliv na kvalitu a výsledky analýzy.

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako výbornou.

.....

PhDr. Jan Radimský, Ph.D., v. r.

V Českém Krumlově, dne 10. května 2006